Paper Code – 3954-4054

M.A. Sem – 3 HINDI (Old/New Course)
Mar-Jun - 2021
CC-304 – अनुवाद विज्ञान (Theory)

કુલ સમય :– ૬૦ મીનીટ **કુલ પ્રશ્નો : ૫૦** **વિદ્યાર્થીએ ટીક કરવાના પ્રશ્નો : ૩૫**

નોંધ : વિદ્યાર્થીએ માત્ર ૩૫ પ્રશ્નો જ ટીક કરવાના રહેશે. જો વધારે ટીક કરેલ હશે તો પ્રથમ ૩૫ પ્રશ્નો જ ગણતરીમાં લેવામાં આવશે.

1) मानव के ज्ञान व कलात्मक उपलब्धियों से विश्व को परिचित कराता है l
(A) पाठ विश्लेषण (B) अनुवाद (C) ध्वनि (D) अनुकूलन

2) 'अनुवाद पूर्ण संतोष देनेवालो नहीं होता' कथन किसका है ?
(A) नाईडा (B) कूपर (C)) रविन्द्रनाथ (D) अय्यर

3) अनुवादक लक्ष्य का सृजन करता है l
(A) भूल आधार पर (B) संस्कृति के आधार पर (C) कला के आधार पर (D) संस्कृति के आधार पर

4) अनुवाद का क्षेत्र ..... है l
(A) सीमित (B) अनंत (C) विस्तृत (D) गहरा

5) साहित्यिक अनुवाद में कथ्य के साथ ध्यान रखा जाता है l
(A) अभिव्यक्ति भंगिमा (B) कल्पना (C) भाषा (D) विषय

6) अनुवादक के लिए जरुरी है l
(A) दोनों भाषाओं का (B) भूल कृति का ज्ञान (C) व्याकरण ज्ञान (D) अनुवाद की भाषा का ज्ञान

7) मूलकृति के प्रति आदरभाव है अनुवाद का -
(A) संवेदन है (B) उद्देश्य है (C) परिश्रम है (D) व्यवहार है

8) अनुवाद को काम करना होता है l
(A) साहित्यकार की तरह (B) वैज्ञानिक की तरह (C) न्यायाधीश की तरह (D) विषय निर्देशक की तरह

9) 'अनुवाद को यथा संभव सजीव बनाना चाहिए'l यह कथन है -
(A) राजगोपालाचार्य (B) विनयमोहन शर्मा (C) टी.एस.इलियत (D) किटज

10) मूल भाषामें कह गए भाव को लक्ष्य भाषा में मौखिक अभिव्यक्ति देने की प्रक्रिया को कहते हैl
(A) सारानुवाद (B) अनुकूलन (C) भाषान्तरण (D) छायानुवाद

11) अनुवाद का पक्ष उसे कला बनाता है l
(A) भावपक्ष (B) सुजनात्माकपक्ष (C) भाषान्तरण (D) छायानुवाद

12) अनुवाद की प्रक्रिया का प्रथम चरण है l
(A) मूल कृति का पाठपठन (B) पाठ-विश्लेषण (C) स्त्रोतभाषा (D) स्त्रोतभाषा और लक्ष्यभाषा का समायोजन

13) भाषिक संरचना का विश्लेषण किया जाता है l
(A) दो स्तर पर (B) सात स्तर पर (C) तीन स्तर पर (D) चार स्तर पर

14) प्रकृति के आधार पर अनुवाद के भेद है l
(A) दो (B) चार (C) तीन (D) सात

15) कूछ भूल शब्दों का छोड़ना किस पध्धति के अंतर्गत आता है l
(A) शब्दानुवाद (B) भावानुवाद (C) छायानुवाद (D) अर्थानुवाद

16) भूल रचना के कथ्य को संक्षिप्त रूप में प्रस्तुत किया जाता है l
(A) सारानुवाद (B) व्यारव्यानुवाद (C) रूपान्तरण (D) भावानुवाद

17) अनुवाद करते समय शब्द के अस्तित्व से अधिक ध्यान रखना चाहिए l
(A) उसके प्रयोग पर (B) शब्द के भाव पर (C) शब्दकी व्यंजना पर (D) शब्द के निकट रूप पर

18) रचयिता का व्यक्तित्व प्रतिविलिम्बत होता है l
(A) निबन्धोके अनुवाद में (B) अलंकार प्रयोग में (C) व्यक्ति प्रधान निबंधो में (D) काव्यानुवाद में

19) कवि की निजी क्षमता पर निर्भर करता है --
(A) लक्ष्यानुवाद (B) शब्द-चयन (C) भाषा प्रयोग (D) सामाजिक योजना

20) अनुवादकला का वैशिष्ट्य है --
(A) कथ्य का विशेष ध्यान (B) अभिधामूलेक अर्थ
(C) भाव-भंगिमा को समजना (D) कल्पेना तत्व

21) कविता के सर्जनात्मक अनुवाद के लिए आवश्यक है --
(A) शब्दचयन (B) संगीतात्मकता (C) भावात्मकता (D) पर्याय प्रधानता

22) काव्यानुवाद गद्य में भी हो सकता है lयह विचार है --
(A) टाइटलर (B) मैथ्यूआर्नात्मक (C) कारत्मादल (D) इशरवुड

23) सहयोग प्रेरित अनुवाद पध्धति आती है --
(A) नाटकीय अनुवाद (B) काव्य अनुवाद (C) कथानुवाद (D) छायानुवाद

24) मूल कृति के चुनाव का मुख्य आधार है l
(A) कथावस्तु की प्रासंगिकता (B) अनुवादक की रूचि
(C) अनुवादक की प्रतिभा (D) अनुवादक की विषय प्रवीणता

25) अनुवाद की भाषा पर छाप द्रष्टिगोचर होती है l
(A) मूलभाषा की (B) अनुवादक की भाषा की (C) अनुवादक की रूचि की (D) व्याकरण की

26) सांस्कृतिक परिवेश के पुनः सृजन की समस्या आती है l
(A) नाटक के अनुवाद में (B) कथासाहित्य के अनुवाद में
(C) प्रस्तावित अनुवाद में (D) काव्यानुवाद में

27) नाटक के अनुवाद में है l
(A) भाषा माधुर्य (B) अनुभव (C) भावात्मकता (D) अभिनेयता

28) कविता के अनुवादक को विशेष सतर्कता रखनी चाहिए -
(A) भावप्रधान वाक्योंमे (B) अलंकार वाले वाक्योंमे (C) शब्दानुवादमे (D) सांस्कृतिक भाषामे
29) वैज्ञानिक साहित्य का अनुवाद निम्न देशकी आवश्यकता है -
(A) विकासशील (B) विकसीत (C) अर्धविकसीत (D) विकासमान
30) वैज्ञानिक साहित्य का सबसे बड़ा दूरगुन है -
(A) स्पष्टता (B) अस्पष्टता (C) सटीकता (D) सरलता
31) वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद की मुखी समस्या है -
(A) पारिभाषिक शब्दावली (B) विज्ञानका ज्ञान (C) मूल अभिव्यक्ति (D) विदेशी भाषा के शब्दप्रयोग
32) साहित्यिक अनुवाद मे मौलिकता तभी आ सकती है, जबकि -
(A) उसमे शब्दचयन सुंदर हो (B) बाही सुसंबद्ध हो (C) उपमान यथावत हो (D) कृत्रिमता न हो
33) "सफल अनुवाद के लिए भाषाधिकार के साथ ही अनुवाद की तकनीकी का ज्ञान आवश्यक है" – यह कथन है -
(A) टी. एस. इलियट (B) भोलानाथ तिवारी (C) श्री पाद जोशी (D) इनमे से कोई नहीं
34) कविता का पठन किया जाता है -
(A) ज्ञान लाभ के लिए (B) रस लाभ के लिए (C) समय सार्थकता हेतु (D) कल्पनात्मक सौंदर्य हेतु
35) "काव्यानुवाद मे वही छंद, लय, और संगीत होना जरूरी है, जो मूल मे है" – यह कथन है -
(A) इशरवूड (B) एडनासिंह विनसेट (C) नौवालिस (D) रोनजार्ड
36) विधि साहित्यकी भाषा होती है -
(A) कानून की भाषा (B) साहित्यकी भाषा (C) वाणिज्य की भाषा (D) तकनीकी भाषा
37) अर्थ की सुनिश्यतता एवं एकार्थता अति आवश्यक होती है -
(A) विधि साहित्य अनुवाद (B) वैज्ञानिक अनुवाद (C) तकनीकी अनुवाद (D) कार्यालयी अनुवाद
38) विषयो की अभिव्यक्ति के लिए पारिभाषिक शब्दावली आवश्यक है -
(A) साहित्यिक (B) शास्त्रीय (C) ऐतिहासिक (D) कार्यालय संबन्धि
39) जिस भाषा से अनुवाद किया जाता है, उसे कहते है -
(A) प्रस्तुत भाषा (B) स्त्रोत भाषा (C) लक्ष्य भाषा (D) अभिव्यक्ति की भाषा
40) सीमा के आधार पर अनुवाद के भाय है -
(A) दो (B) तीन (C) पाँच (D) सात
41) अनुवाद मे भावकी जगह होना चाहिए -
(A) शब्द (B) भाव (C) कथन (D) विधान
42) पश्चिम मे अनुवाद की परंपरा ग्रंथ के अनुवाद से आगे है --
(A) ओल्ड टस्टामेंट (B) बाईबल (C) प्रोतागोरस (D) यूनानी कृतियाँ
43) अलंकारिता का अभाव साहित्य की विशेषता है -
(A) वैज्ञानिक साहित्य (B) विधि साहित्य (C) कथा साहित्य (D) यात्रा साहित्य
44) भोलानाथ तिवारी के अनुसार अनुवाद की प्रक्रिया के चरण है -
(A) दो (B) तीन (C) चार (D) पाँच
45) अनुवाद एक कार्य है -
(A) सरल (B) जटिल (C) दुदुह (D) स्पष्ट
46) शब्दानुवाद की पद्धतियाँ -
(A) दो (B) तीन (C) चार (D) छ
47) अनुवाद का मूल तत्व है -
(A) श्रद्धा (B) आस्था (C) ज्ञान (D) कला
48) भाषा का स्वरूप अटपटा और बोझिल हो जाता है -
(A) भावानुवाद (B) शब्दानुवाद (C) नाटक अनुवाद (D) साहित्यानुवाद
49) भारतमे काफी उन्नति कर रहा है। अनुवाद के क्षेत्र मे
(A) तकनीकी विज्ञान (B) कम्प्यूटर विज्ञान (C) वाणिज्य (D) मुद्रण कला
50) दूर-दूर सीमाओं मे बनती मानव जाती समीप आती-जाती है -
(A) अनुवाद के माध्यम से (B) पत्र-पत्रिकाओं के माध्यम से
(C) शोधकार्य द्वारा (D) वैचारिक आदान-प्रदान द्वारा